D7.4: First report on user group

Philipp Koehn

Distribution: Public

CASMACAT
Cognitive Analysis and Statistical Methods for Advanced Computer Aided Translation
ICT Project 287576 Deliverable D7.4

Project funded by the European Community under the Seventh Framework Programme for Research and Technological Development.
The partners in CASMACAT are:

University of Edinburgh (UEDIN)
Copenhagen Business School (CBS)
Universitat Politècnica de València (UPVLC)
Celer Soluciones (CS)

For copies of reports, updates on project activities and other CASMACAT related information, contact:

The CASMACAT Project Co-ordinator
Philipp Koehn, University of Edinburgh
10 Crichton Street, Edinburgh, EH8 9AB, United Kingdom
pkoehn@inf.ed.ac.uk
Phone +44 (131) 650-8287 - Fax +44 (131) 650-6626

Copies of reports and other material can also be accessed via the project’s homepage:
http://www.casmacat.eu/

© 2013, The Individual Authors

No part of this document may be reproduced or transmitted in any form, or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission from the copyright owner.
Executive Summary

The work plan of the CASMACAT project calls in its Task 7.2 (1 PM) for:

*Engage early adopters drawn from language service providers and freelance translators. Distribute pre-release versions of the workbench to gather feedback.*

With the release of a beta version of the CASMACAT workbench in month 18 (Milestone 5), we contacted researchers that have expressed interest in computer aided translation, which helped us to fix problems with the installation and improvements of the installation instructions. Subsequently, after promoting the workbench at the Machine Translation Summit and the Machine Translation Marathon, we formally formed a user group.

Contents

1 Intitial Contact with Early Adopters  4
2 Formation of User Group  4
3 Current Members of the User Group  5
4 Plans for Year 3  5
1 Initial Contact with Early Adopters

After the field trial, we assembled the various components of the CASMACAT workbench and refined them into a state where they can be shared as open source software. The installation of the workbench was documented on the project web site.


We also promoted the CASMACAT workbench at the Machine Translation Summit 2013 (Nice, France) and the Machine Translation Marathon 2013 (Prague, Czech Republic), in form of one publication each, a booth that was open throughout the Machine Translation Summit, and a demo at the Machine Translation Marathon.


We directly contacted five interested researchers to help them install the workbench on their machines. This involved email exchanges to answer installation questions and receiving feedback that allowed us to improve the code and the installation instructions.

2 Formation of User Group

We formally invited a wider circle of researchers and company representatives to join our user group.

We contacted representatives in writing as follows:

Dear X,

as you know, the CASMACAT project has released a beta version of its workbench for translators this summer, and we would now like to gather some feedback from outside users.

Hence, we would like to ask you, if you would like to join our user group. We offer our help with either installing the workbench on your machines, or setting up a demo site, over the next months.

Joining the user group does not oblige you to anything, it is just a way for us to create a forum for early adopters. A simple response to this email is sufficient.

Installation instructions for the workbench are here:
Two recent papers describe its main functionality.

Regards, Philipp Koehn, University of Edinburgh Michael Carl, Copenhagen Business School Francisco Casacuberta, Polytecnic University of Valencia Eva Marcos, Celer Solutions CASMACAT Project

Of the invited representatives, the five joined the user group.

3 Current Members of the User Group

- Autodesk, represented by Mirko Plitt
- Charles University, represented by Ondrej Bojar
- GXP Language Services, represented by Siegfried Armbruster
- European Parliament, represented by Pedro Garcia-Dieuguez
- Federal University of Minas Gerais, represented by Fabio Alves
- Pactera Technology Spain, represented by Ana Guerberof
- Pangeanic, represented by Manuel Herranz
- Universitat Autònoma de Barcelona, represented by Anna Aguilar-Amat
- Universität Mainz, represented by Čulo, Oliver

4 Plans for Year 3

We plan to help members of the user group to set up the CASMACAT workbench and gather experience with it. Ideally, some of the users will run formal user studies and produce user activity data that can be shared with the project and the research community. At a minimum, these trials will produce user feedback and data points about the productivity impact and acceptance for the various types of assistance.

We tentatively plan a meeting with members of the user group in around month 30.